

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

جنباً إلى جنب مع تطور العصر من العصور التقليدية إلى العصر الحديث ، تستمر اللغة العربية في التطور. ويرجع ذلك إلى تأثير اللغات الأجنبية واللهجات العربية بالإضافة إلى اتصال اللغة العربية باللغات الأخرى. المشاكل التي تنشأ فيما يتعلق بتطور اللغة العربية هي تقسيم اللغة العربية التقليدية والعربية الحديثة.¹ يتم استخدام نوعي اللغة في علم اللغة الاجتماعي في ظروف مختلفة.

يرجع الاختلاف بين اللغة العربية الفصحى والعربية الحديثة إلى تأثير اللهجات العربية وكذلك اللغات الأجنبية. يمكن العثور على اللغة العربية الفصحى في القرآن كمرجع رئيسي للفصحى والحديث والكتب والكتب الكلاسيكية. بينما توجد اللغة العربية الحديثة غالباً في وسائل الإعلام المطبوعة والإلكترونية مثل التلفزيون والراديو والمجلات والصحف والكتب المعاصرة والمواقع العربية.

بدأ إحياء اللغة العربية الحديثة في أوائل القرن التاسع عشر. في ذلك الوقت ، كانت مصر خالية من الاستعمار الفرنسي وشهدت اللغة العربية تقدماً بدأ بإحياء في مجال التعليم ، وتحديداً ترجمة الكتب العربية إلى العربية بهدف تطوير العلوم والتكنولوجيا. غالباً ما تستخدم ترجمة النصوص العلمية إلى اللغة العربية مصطلحات أجنبية بحيث تخضع للتطور المعجمي أو تُعرف باسم اللغة العربية الحديثة. منذ ذلك الحين ، ظهرت العديد من المصطلحات الأجنبية باللغة العربية حتى الآن ، وخاصة في دلالات اللغة العربية ، وكثير منها موجه إلى الغرب.

نشاط الترجمة في الواقع ليس شيئاً جديداً في حياة الإنسان. خاصة في عصر العولمة الحالي ، لا يزال التواصل عبر اللغات في الترجمة موجوداً ، بل إنه يميل إلى أن يكون ذا أهمية متزايدة. لا استثناء ، أنشطة الترجمة من العربية إلى الإندونيسية تُستخدم بشكل متزايد في أعقاب تنوع المسلمين في إندونيسيا. ويدل على ذلك وجود

¹ يترجم من : Aliudin Mahjudin, *Bahasa Arab dan Perannya dalam Sejarah* (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1996), h. 199

كتب مترجمة ، لا سيما تلك المتعلقة بالكنوز الإسلامية ، كالقرآن ، والحديث ، والتفسير ، والفقه ، والعقيدة ، والأخلاق ، والتصوف ، وغيرها.

الترجمة هي لنقل المعنى أو الرسالة الواردة في اللغة المصدر باستخدام أقرب مكافئ في اللغة الهدف.² بينما تعني الترجمة التعبير عن المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف وفقاً للرسالة الواردة في اللغة المصدر. معنى هذا التعريف ليس مجرد كلمات معادلة. فمثلاً كلمة "رتقا" في سورة الأنبياء الآية 30 تعادل كلمة "متكاملة" ، لكن المراد منها أن السماء لا تمطر ولا تنبت الأرض شيئاً. لهذا السبب ، يجب على كل مترجم الانتباه إلى السياق وتنوع اللغات المراد ترجمتها.³

في جوهره ، تعلم الترجمة هو عملية تعلم الترجمة أو التفسير من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، على سبيل المثال ترجمة العربية إلى الإندونيسية. ومع ذلك ، وفقاً لإسماعيل لوبيس (2004: 99) ، فإن عملية الترجمة ليست مجرد استبدال للكلمات من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ، ولكن أيضاً نقل المفاهيم والمعاني والتفويضات.

الجامعة الإسلامية الحكومية كديري هي إحدى الجامعات في إندونيسيا التي تدرس دورات "ترجمة". هناك نوعان من الدورات الدراسية للترجمة في هذه الجامعة ، وهما الترجمة العربية الإندونيسية التي يجب أن يتبعها جميع طلاب الفصل الدراسي السادس في تعليم اللغة العربية وطلاب الترجمة الخاصين الذين يأخذون تركيزات ترجمة من الفصل 3 إلى الفصل 7. وينقسم هذا التخصص إلى 5 مستويات ، وهي ترجمه 1: النظريات في الترجمة في الفصل 3 ، ترجمه 2: لشافه في الفصل 4 ، ترجمه 3: كلاسيكي في الفصل 5 ، ترجمه 4: معاصره في الفصل 6 وترجمه 5: ترجمه القطب في الفصل 7.

تنمو اللغة العربية على نطاق واسع مع ظهور العديد من التطبيقات والبث التلفزيوني وتعلم اللغة العربية عبر الإنترنت. إن تطور الإنترنت في عصرنا الحالي له آثار إيجابية وسلبية على تطور

² يترجم من: Sabaruddin Garancang, *Kontekstualisasi Preposisi Bahasa Arab: Analisis terhadap al-Qur'an dan Terjemahannya* (Makassar, Alauddin University Press, 2012), h. 1

³ يترجم من: Ismail Lubis, *Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia*. Jurnal Humaniora. Vol 16. No. 1, Februari 2014. h. 97

اللغة. بالإضافة إلى ذلك ، هناك أيضاً العديد من المواقع الإلكترونية باللغة العربية. يمكن لأي شخص الوصول إلى الموقع بحرية. لذلك ، في دورة الترجمة العربية لشحافة ، هناك تعلم لترجمة النصوص العربية الحديثة. يركز تعليم الترجمة العربية للصحافة على ترجمة نصوص الأخبار العربية. هناك العديد من الوسائط التي يمكن استخدامها كأداة في هذا التعلم. أحدها هو استخدام المواقع الإلكترونية باللغة العربية مثل قناة الجزيرة كوسيلة لتوصيل المواد التعليمية. كما يستخدم موقع الجزيرة كمصدر مرجعي للمواد التعليمية. يمكن أن يكون استخدام موقع الجزيرة في تعلم اللغة طفرة. خاصة في تعلم الترجمة العربية الحديثة. لأنه يوجد على موقع الجزيرة العديد من القصص الإخبارية التي تستخدم مفردات عربية حديثة. يهدف تدريس الترجمة إلى تزويد الطلاب بمعرفة نظرية الترجمة وتزويد الطلاب بالخبرة في أنواع مختلفة من النصوص ، مثل النصوص الدينية والعلمية والأدبية والاقتصادية والثقافية. إضافة إلى ذلك ، فإن الهدف الأهم من استخدام موقع الجزيرة في تعلم اللغة هو زيادة مفردات اللغة العربية الحديثة. وهذا يجعل الباحثين مهتمين بدراسة استخدام موقع الجزيرة في دورات الترجمة للصحافة. بالإضافة إلى ذلك ، فإن الباحثين مهتمون أيضاً لأنه يوجد على موقع الجزيرة العديد من النصوص الحديثة التي تناقش مواضيع مختلفة مثل التكنولوجيا ، والثقافة ، والاجتماعية ، والعلمية ، والاقتصادية وغيرها. يظهر استخدام اللغة العربية الحديثة الواردة في مجلة الجزيرة أن اللغة التي تستخدمها قناة الجزيرة قد شهدت تطوراً لغوياً. بالإضافة إلى ذلك ، فإن محتويات موقع الجزيرة نت تمثيلية للطلاب في تحسين إتقانهم للمفردات العربية.

لوسائل الإعلام دور في نشر اللغة العربية الحديثة وخاصة للمجتمع العربي. تعد بيئة التعليم الرسمي أيضاً عاملاً في تطور اللغة العربية الحديثة اليوم لأن غير العرب يتعلمون أيضاً اللغة العربية ويحللون اللغة العربية الحديثة من أجل الحصول على معلومات من الدول العربية. لذلك ، سوف يبحث الباحثون بشكل أعمق حول "دور استخدام شبكة الجزيرة لترقية إتقان المفردات العربية الحديثة في تعلم

الترجمة لصحافة في القسم تدريس اللغة العربية بجامعة الإسلامية
الحكومية كديري"

ب. قضايا البحث

بناءً على خلفية البحث الموصوفة أعلاه ، أخذ الباحثون قضايا البحث
المدرّوس على النحو التالي:

- 1- كيف تستخدم شبكة الجزيرة في تعلم الترجمة لصحافة في قسم
تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري ؟
- 2- كيف دور شبكة الجزيرة لترقية إتقان المفردات العربية الحديثة
في تعلم الترجمة لصحافية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
الإسلامية الحكومية كديري ؟

ج. أهداف البحث

- 1- لمعرفة استخدم شبكة الجزيرة في تعلم الترجمة لصحافة في
قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري
- 2- دور شبكة الجزيرة لترقية إتقان المفردات العربية الحديثة في
تعلم الترجمة لصحافية في قسم تعليم اللغة العربية بجامعة
الإسلامية الحكومية كديري

د. فوائد البحث

- 1- الفوائد النظرية
هذا البحث متوقع أن يستخدم كمرجع لتوسيع المعرفة في مجال
التعليم وخاصة اللغة العربية فيما يتعلق بدور استخدام وسائط
موقع الجزيرة في زيادة إتقان المفردات العربية الحديثة.
- 2- و أمّا الفوائد العملية فهي:
(أ) للجامعة

هذا البحث المتوقع أن يكون دليلاً في تحسين عملية
التدريس والتعلم لدورة ترجمة الصحافة في الجامعة
بحيث يمكن تحسين جودة الحرم الجامعي.

(ب) للمخاض

لترقية قدرة المحاضرين الذين يدعمون دورات ترجمة
الشعلة في التغلب على المشكلات التي تنشأ عن الطلاب ،
وكمادة للنظر في وسائل الإعلام التعليمية الإضافية.

(ج) للباحثة

يرجي هذا البحث أن يزيد المعرفة و العلوم للبحث عن دور استخدام شبكة الجزيرة في تعليم الترجمة لصحافة و لأداء الوظيفة النهائية إلى الشهادة (S.Pd) بقسم تعليم اللغة العربية.

هـ. تعريف المصطلحات

- 1- دور مصدر من الدور جمعه أدوار.⁴ الدور يعني شيئاً يتم لعبه أو تنفيذه.⁵ يُعرّف الدور بأنه نشاط يتم لعبه أو لعبه بواسطة شخص لديه منصب أو وضع اجتماعي في المنظمة.
- 2- استخدام مصدر من استخدم – يستخدم – استخداماً، بمعنى استعمل. أما تعريف التطبيق اصطلاحاً فهو الاعمال التي تستخدم شيئاً ما.⁶
- 3- شبكة هي مجموعة من العقد، والنقاط أو مواقع متصلة من خلال البيانات، والاتصالات الصوتية والفيديو لهذا الغرض الصرف.⁷
- 4- شبكة الجزيرة الإعلامية هي واحدة من سائل الإعلام الدولية مقرها في الدوحة، و قد أنشئت لأول مرة عام 1996 بمبادرة من أمير قطر. منذ ذلك كانت الجزيرة أحاطت بنشاط الأحداث في المنطقة العربية.⁸ و المراد بها أراد الباحث أن يستخدمها للوسيلة التعليمية نحوى ترقية اتقان المفردة الحديثة في التعليم الترجمة لصحافة.
- 5- ترقية من رقي – يرقى – ترقية بمعنى رفعه و صعده و قدمه و حسنة.⁹
- 6- المفردة هي أحد عناصر اللغة التي يجب أن يتقنها تعلم اللغة الأجنبية حتى تتمكن من اكتساب مهارات الاتصال اللغوي وهو العامل الأكثر تغيراً في تكوين نظام اللغة.
- 7- الترجمة هي نسخ أو نقل لغة إلى أخرى ؛ يترجم.¹⁰

⁴ يترجم من KH Zainal Abidin Munawir, *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*, Surabaya: Pusaka Progressif, 2007, h. 856

⁵ يترجم من Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keempat*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2014)

⁶ نفس المرجع

⁷ يترجم من Widiastuti, Dwi, *Networking and social (soft skill)*, (Jakarta: Univ Gunadarma, 2016) h.3

⁸ يترجم من Nisauf Fikri, Indi, *Peran Al Jazeera dalam Transformasi Politik Tunisia pada Peristiwa Arab* (UIN Syarif Hidayatullah: Fakultas Adab dan Humaniora, 2016) h.42011-2020Spring

⁹ يترجم من Hermawan, Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT. Remaja Rosdakarya Offset, 2011), h. 130

و. الدراسة السابقة

1- نتائج البحث أريند صدرينا بوتري ، أشيفا نور رحمديتي ، بحث أوتامي أديتيا بعنوان دور موقعي الجزيرة ومودو 3 في تعلم مهارات القراءة باللغة العربية (دراسة حالة لطلاب UAI للأدب العربي) لعام 2019 هي دراسة تستخدم ارتباط بيرسون مع أسلوب الاستبيان. تهدف هذه الدراسة إلى تحديد دور استخدام موقعي الجزيرة ومودو 3 في مخرجات التعلم لطلاب الأدب العربي في UAI.

بناءً على البحث الذي تم إجراؤه ، كانت الاستنتاجات من هذا البحث على النحو التالي: (1) يؤكد طلاب الأدب العربي في UAI بشكل عام أن موقعي الجزيرة ومودو 3 لهما دور في تحسين إتقان اللغة العربية. (2) غالبًا ما يستخدم طلاب الأدب العربي في UAI فصل 2016 موقعي الجزيرة ومودو 3 في عملية التعلم. (3) يستخدم طلاب الأدب العربي في UAI فئة 2017 بشكل عام موقع الجزيرة أكثر من موقع Mawdoo3 في عملية التعلم. (4) يحتاج طلاب الأدب العربي في UAI عمومًا إلى استخدام موقعي الجزيرة ومودو 3 في عملية التعلم في العصر الحديث. (5) ذكر طلاب الأدب العربي في UAI بشكل عام أن استخدام شبكة الجزيرة و Mawdoo3 كان قادرًا على إضافة نظرة ثاقبة للطلاب فيما يتعلق بالقضايا الحالية. (6) وجد طلاب الأدب العربي في UAI عمومًا أنه من الأسهل فهم المواد باستخدام الموقع. Mawdoo3 في عملية التعلم. (7) صرح طلاب الأدب العربي في UAI بشكل عام أن موقعي الجزيرة ومودو 3 كان لهما دور في تحسين مهارات قراءة النص العربي.

يركز المؤلف في هذه المجلة على دور استخدام موقعي الجزيرة ومودو 3 في تحسين مهارات قراءة النص العربي ، بينما يركز البحث الذي أجراه المؤلفة على دراسة دور استخدام وسائط موقع الجزيرة في تحسين إتقان المفردات العربية الحديثة.

¹⁰ يترجم من Departemen Pendidikan Nasional, Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Keempat, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2014)

-2 نتائج بحث نورهداية مسدي سيدوبا. الذي يحمل عنوان تطبيق وسائط الصور في تعلم اللغة العربية نحو إتقان المفردات لطلاب الصف السابع من Mts Negeri 3 Enrekang. أطروحة ، برنامج دراسة تعليم اللغة العربية ، كلية الدين الإسلامي ، جامعة المحمدية مكسر. كان الغرض من هذه الدراسة هو تحديد تطبيق وسائط الصور في تعلم اللغة العربية على إتقان المفردات لطلاب الصف السابع من Mts Negeri 3 Enrekang. يستخدم هذا البحث البحث الإجرائي في الفصل الدراسي. تقنيات جمع البيانات المستخدمة هي تقنيات المراقبة والاختبار والتوثيق. أظهرت النتائج زيادة من الدورة الأولى إلى الدورة الثانية. من بيانات الاختبار ، يمكن ملاحظة أن الزيادة في متوسط درجات الفصل لـ 24 طالبًا في الحلقة الأولى كانت 64.84 ، وفي الحلقة الثانية كانت 85.55.

التشابه بين بحث نور حديدة مسدي سيدوبا وبحث المؤلف هو أنهما يستخدمان وسائل الإعلام لزيادة المفردات اللغوية. في حين أن الاختلاف هو ، في بحث نورديدية باستخدام وسائط الصور ، بينما يستخدم المؤلفة وسائط الموقع ، فإن الموقع وطرق البحث مختلفة أيضًا.

-3 استخدمت نتائج بحث أديت تيوالدي ومحبيب عبد الوهاب بعنوان تطوير اللغة العربية النحوية والدلالية الحديثة في مجلة الجزيرة في عام 2017 نهجين، هما النهج اللغوي الاجتماعي والمعاجم. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على اللغة العربية الحديثة التي تستخدمها مجلة الجزيرة.

يستنتج من البحث الذي تم إجراؤه أن استخدام اللغة العربية الحديثة في مجلة الجزيرة قد شهد العديد من التطورات اللغوية بسبب عوامل متعددة: لغوية وغير لغوية ، ويرجع ذلك أساسًا إلى تطور العلوم والتكنولوجيا في عصر العولمة. تهدف هذه الدراسة إلى التعرف على اللغة العربية الحديثة التي تستخدمها مجلة الجزيرة. بينما يركز المؤلف الذي أجراه المؤلف على وسائل الإعلام العربية الحديثة والجزيرة

، فإن البحث الذي أجراه المؤلفة يركز بشكل أكبر على إتقان المفردات العربية الحديثة فقط.

4- نتائج البحث أصحاب ستيوان بعنوان تأثير استخدام شبكة الجزيرة الإعلامية لترقية مهارة الاستماع لطلبة الصف الأول (ب) في مدرسة نور الهدى المتوسطة سيداتي سيدوأرجو يستخدم الباحث طريقة الملاحظة، وطريقة المقابلة، وطريقة الاختبار، وطريقة الوثائق. ونعريف من هذا البحث، وجود ترقية مهارة الاستماع لطلبة بعد استخدام وسائل التعليم " شبكة الجزيرة الإعلامية " بمدرسة نور الهدى المتوسطة سيداتي سيدوأرجو. بالنظر على حصول التحليل برمز $T-t_{es}: t_0$ هو 6,35 و t_t 1,703 لأن t_0 أكبر من t_t وهذا يدل على الفرضية الصفرية (H_0) مرفوضة والفرضية البديلة (H_a) مقبولة.

تتناول هذه الدراسة استخدام وسائط موقع الجزيرة ، والفرق هو أن البحث أعلاه يركز على تأثير استخدام وسائط موقع الجزيرة في تحسين مهارات الاستماع. بينما يركز المؤلفة أكثر على دور استخدام موقع الجزيرة الإعلامي في زيادة إتقان المفردات العربية الحديثة.

5- نتائج البحث أحمد فقيه بعنوان استخدام الترجمة من Google في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في عام 2018 للتغلب على المشكلات التي يواجهها الأكاديميون فيما يتعلق بصعوبة فهم النصوص العربية مع تطبيق Google Translate. من خلال المنهج الوصفي النوعي تم الحصول على البيانات عن طريق المقابلة والاستبيان. ثم تم جمع البيانات التي وجدت أخيراً مشاكل مختلفة. الخروج من هذه المشاكل ، يتم تحليل البيانات لإيجاد حلول للتغلب عليها. من نتائج البحث تم إيجاد حل وهو الحاجة إلى عدة خطوات يمكن استخدامها كدليل حتى تكون نتائج الترجمة متناسبة مع اللغة الهدف. الخطوات هي (1) إدخال النص بالكامل في الجهاز ؛ (2) نسخ النص المترجم إلى Microsoft Words ؛ (3) قراءة المكافئ الكامل في النص الهدف ؛ (4) ترتيب النص الهدف وفقاً

للهيكل في اللغة الهدف ؛ و (5) البحث عن المعادل الصحيح وفقاً للثقافة الموجودة في لغة المصدر واللغة الهدف. يركز هذا البحث على دور استخدام مترجم جوجل في ترجمة النص العربي إلى اللغة الإندونيسية. كلاهما يناقش دور وسائل الإعلام في الموقع الإلكتروني والترجمة ، لكن المؤلفة يناقش دور وسائل موقع الجزيرة في زيادة إتقان المفردات العربية الحديثة.

-6 نتائج بحث عائشة كحياني ، محمد. فوزان ، كورنياواتي أربيليا روسديانا بوتري ، أنس توهوري وآخرون في مجلة JoLLA State University of Malang بعنوان المفردات العربية: مفاهيم التطبيق المستندة إلى الواقع لتحسين إتقان المفردات العربية. تم إجراء هذا البحث في الفصل عشرة MAN Kota Batu باستخدام أدوات جمع البيانات المستخدمة وهي أدوات تحقق من صحة الخبراء وتقييمات الطلاب بمساعدة مقياس ليكرت. في تنفيذه الذي تم تنفيذه في الفصل عشرة MAN Kota Batu ، كانت النتائج مجدية للغاية في جميع الجوانب ، والتي شملت جوانب المحتوى واللغة والعرض بالإضافة إلى الجانب الإعلامي ، تم الحصول على نفس النتائج بين الخبراء والطلاب في تطبيق المفردات العربية المعززة واقع. يمكن الاستنتاج أن الحاجة إلى تطبيق المفردات العربية تعتبر ضرورية عند تعلم اللغة العربية.

-7 الفرق بين بحث المؤلف والدراسات السابقة هو أن الدراسات السابقة ركزت بشكل أكبر على فحص استخدام تطبيقات المفردات العربية في ترقية إتقان المفردات العربية ، بينما ركز المؤلفة أكثر على مناقشة دور استخدام وسائل شبكة الجزيرة الإعلامية في ترقية المفردات العربية الحديثة تمكن. نتائج البحث الذي أجراه ثيتن أبو نينجروم ومه ، عارف بعنوان فاعلية وسائل الإعلام التعليمية في إتقان المفردات العربية في مجلة "جامي إيان سلطان أماي جورونتالو". تهدف هذه الدراسة إلى توضيح فعالية وسائط التعلم مع إتقان المفردات. المنهج المستخدم في هذا البحث هو منهج نوعي

منهج وصفي. تشير نتائج الدراسة إلى وجود فاعلية من
وسائط التعلم في تطوير إتقان المفردات العربية.

الفرق بين بحث المؤلف ونتائج البحث أعلاه هو. يركز الباحثون على دراسة دور استخدام موقع الجزيرة الإعلامي في زيادة إتقان المفردات العربية الحديثة. بينما ركزت الأبحاث السابقة بشكل أكبر على دراسة مدى فعالية وسائط التعلم مع إتقان المفردات.

وهدف الباحث الذي يميزه عن الدراسات السابقة هو الوسائط المستخدمة على سبيل المثال وسائط الصور ووسائط التطبيق وترجمة جوجل والشيء، على سبيل المثال، لتحسين قدرة القراءة والكتابة والإستماع.